

Curriculum Vitae

Personal Details

Name Carlos Cibrián Uhalte
Phone/Fax ☎ Santander, Spain +34 695 511262
Germany +49 163 729 62 27
Fax +49 911 521 926 17
Email 1 c.cibrian@sci-tech-translations.eu
Email 2 uhalte@yahoo.es
Website www.sci-tech-translations.eu
Place and date of birth Santander, Spain / 22.05.1975
Nationality Spanish

Languages Spanish (mother tongue)
English → Spanish
German → Spanish

Software SDL Trados Studio 2009/2011, SDL Trados 2007, Transit, OmegaT, Deja Vu X, Systran 6, SUN XLIFF Transeditor, MemoQ, Logoport, Across, Alchemy Catalyst, Passolo, Multiterm, Sisulizer, InDesign, FrameMaker, QuarkXPress, Corel Designer, Flash, Illustrator, Microsoft Visio, Photoshop, Acrobat, Dreamweaver, Office, Windows, AutoCAD
Basic skills: ADA, C, C++, Fortran, Unix

Education and Qualifications

2007-2009 Master in Specialized Spanish and German Languages Translation, University of Cordoba, Spain.
2004 MSc in Physics ("*Diplomphysiker*"). Specialities: Experimental Physics, Astrophysics and Meteorology, Freie Universität Berlin, Germany.
2003-2004 Thesis: "Infrared Spectroscopy of the Bihalide Anions BrDBr, BrHI, BrDI, BrDBr₂", Freie Universität Berlin, Germany.
2003 Research stay at FOM Institute for Plasma Physics, Nieuwegein, The Netherlands. Laser physics and molecular physics.
1993-1999 First cycle of the Degree in Physics and Speciality in Theoretical Physics at the University of Cantabria, Spain.

Work Experience as

translator

Since 2001 Freelance translator for agencies worldwide.
2001-2004 D&D International, Berlin, Germany.
In-house translator. Translation and software localization.

Other work Experience

2004-2007 Software engineer at DFS Deutsche Flugsicherung GmbH, Karlsruhe, Germany / INDRA ATM, Madrid, Spain.
Customer support, maintenance and installation of an Air Traffic Management system.
2004 Metrinomics GmbH / European Investors Group, Berlin, Germany.
Market studies: banking sector, investment funds, mobile sector.

Courseworks and seminars

- Dutch A 1 - Conversation (Nuremberg, 2010)
- German C 1 - Written expression (Nuremberg, 2009)
- German C 1 - Conversation (Nuremberg, 2009)
- Certificate in SAP localization, SAP AG (Madrid, 2007)
- Catalan I y II, Free University of Berlin (2003-2004)
- Italian I y II, Free University of Berlin (2002-2003)

Publications

"Investigating the Vibrational Structure of BrHI- and BrDI- with Infrared Predissociation and Resonant Multiphoton Dissociation", M. Nee, C. Kaposta, A. Osterwalder, C. Cibrián Uhalte, D.M. Neumark, and K.R. Asmis. J. Chem. Phys. 121(15) 7259 (2004).

Specialized in:

Automation & Robotics
Science
Mathematics & Statistics
Engineering
Hardware / Software / IT

Telecommunications
Medical Instruments
Localization
Energy / Power Generation
Transportation / Shipping

Also experienced in:

Accounting
Law: Contracts
Mechanics / Mech Engineering
Medical: Pharmaceuticals
Nuclear Eng/Sci
Human Resources
General / Letters
Business/Commerce
Computers: Software
Construction / Civil Engineering
Engineering: Industrial
SAP

Internet, e-Commerce
Marketing / Market Research
Media / Multimedia
Metallurgy / Casting
Nutrition
Genetics
Automotive / Cars & Trucks
Computers: Hardware
Computers: Systems, Networks
Electronics / Elect Eng
Finance